

PABONGKA RINPOCHE

༡། །ཐཱ་མ་རྒྱུད་འཕོད་སྐྱབས་གསུམ་དབྱེར་མེད་ཐཱ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་མུར་འདྲིན་གཏུང་དབྱེར་ཞེས་བྱ་བ་ལྷགས་སོ། །

## GỌI THẦY TỪ CHÓN XA

CALLING THE LAMA FROM AFAR

Long version - Bản dài



PHONETICS – VIETNAMESE

TẶNG ÂM – VIỆT

hongnhu-archives



**hongnhu-archives**

Ấn bản điện tử 2016

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẤN TỔNG – KHÔNG BÁN

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

**Prerequisites:** Everyone can read

**Điều kiện hành trì:** Mọi người đều có thể đọc

Tác Giả: Pabongka Rinpoche

Tựa đề tiếng Anh: *Calling the Lama from Afar: Calling the Guru from Afar: A Tormented Wail, Quickly Drawing Forth the Blessings of the Guru, the Inseparable Three Kayas*

Tựa đề tiếng Việt: *Gọi Thầy Từ Cõi Xa, Tiếng khóc Ai Oán, Chóng Vánh Mang Lại Năng Lực Gia Trì của Bốn Sư Từ Phụ, Kết Tinh Của Tam Thân Phật Bất Khả Phân*

Tài Liệu Tham Khảo thêm:

Bản Tiếng Anh và link âm thanh Lama Zopa Rinpoche tụng.

<http://www.lamayashe.com/article/calling-guru-afar>

Hồng Như chuyển Việt ngữ

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức xin hồi hướng vô thượng bồ đề.

༄། །ལྷ་མ་རྒྱུང་འབོད་སྐྱེ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ལྷ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་སྐྱུར་འཕྲིན་གཏུང་དབྱང་ཞེས་བྱ་བ་ལྷགས་སོ། །

Gọi Thầy Từ Chốn Xa: Tiếng khóc Ai Oán, Chóng Vánh Mang Lại  
Năng Lực Gia Trì của Bốn Sư Từ Phụ, Kết Tinh Của Tam Thân Phật  
Bất Khả Phân

**LA MA KHYEN**

*Thầy ơi, nhớ ghĩ đến con.*

**LA MA KHYEN**

*Thầy ơi, nhớ nghĩ đến con.*

**LA MA KHYEN**

*Thầy ơi, nhớ nghĩ đến con.*

**SANG GYA KUN GYI YE SHE DE CHHEN CHHO KUR RO CHIG**

*Thầy là trí giác đại lạc của mười phương Phật, đồng vị Pháp thân,*

**DE NYI DRIN CHAN LA MA KUN GYI RANG ZHIN THAR THUG**

*Là chân tánh của tất cả các đấng đạo sư từ hòa.*

**LA MA CHHO KYI KU LA NYING NA SOL WA DEB SO**

*Con khẩn xin thầy, đức bốn sư từ phụ, là Pháp thân Phật,*

**DI CHHI BAR DO KUN TU DRAL ME JE SU ZUNG SHIG**

*Xin thầy hộ niệm giữ gìn cho con, đừng để con lìa xa thầy, trong  
đời này, trọng mọi kiếp về sau, và trong cõi trung ấm*

**YE SHE GYU MAI RANG NANG GYAL WA YAN LAG DUN DAN**

*Thầy là tướng hiện huyền ảo của trí giác,  
Là bậc tối thắng với bảy đại nguyện vương,*

**DE NYI DRIN CHAN LA MA KUN GYI TRUL ZHI THAR THUG**

*Là chân tướng của tất cả các đấng đạo sư từ hòa.*

**LA MA LONG CHO DZOG KUR NYING NA SOL WA DEB SO**

*Con khẩn xin thầy, đức bổn sư từ phụ, là báo thân Phật,*

**DI CHHI BAR DO KUN TU DRAL ME JE SU ZUNG SHIG**

*Xin thầy hộ niệm giữ gìn cho con, đừng để con lìa xa thầy, trong đời này, trong mọi kiếp về sau, và trong cõi trung ấm.*

**JI NYE DUL JAI KHAM ZHIN NA TSHOG TRUL PAI ROL GAR**

*Thầy là vô vàn hóa thân thị hiện, tùy căn cơ của người cần giáo hóa,*

**DE NYI DRIN CHAN LA MA LONG CHO DZOG KUI NAM GYUR**

*Là diệu dụng Báo thân của các đấng đạo sư từ hòa.*

**LA MA TRUL PAI KU LA NYING NA SOL WA DEB SO**

*Con khẩn xin thầy, đức bổn sư từ phụ, là Hóa thân Phật,*

**DI CHHI BAR DO KUN TU DRAL ME JE SU ZUNG SHIG**

*Xin thầy hộ niệm giữ gìn cho con, đừng để con lìa xa thầy, trong đời này, trong mọi kiếp về sau, và trong cõi trung ấm.*

**KU SUM YER ME ROL PA LA MAI ZUG SU SHAR WA**

*Thầy là Ba thân Phật không thể phân, hoạt hiện tướng đạo sư,*

**DE NYI DRIN CHAN LA MA KUN GYI NGO WO CHIG NYI**

*Là một với cốt tủy tinh túy của tất cả đấng đạo sư từ hòa.*

**KU SUM YER ME LA MAR NYING NA SOL WA DEB SO**

*Con khẩn xin thầy, đức bổn sư từ phụ, là Tam thân bất khả phân*

**DI CHHI BAR DO KUN TU DRAL ME JE SU ZUNG SHIG**

*Xin thầy hộ niệm giữ gìn cho con, đừng để con lìa xa thầy, trong đời này, trong mọi kiếp về sau, và trong cõi trung ấm.*

**YI DAM ZHI THRO RAB JAM KUN KYANG LA MAI RANG ZHIN**

*Vô lượng chư tôn Pháp Chủ Mạn đà la, tướng dạng hung nộ hay từ hòa, đều là chân tánh của thầy,*

**DRIN CHAN LA MA NYI LA YI DAM LOG SU ME PA**

*Ngoài thầy ra không có đấng bổn tôn nào khác,*

**YI DAM KUN DU LA MAR NYING NA SOL WA DEB SO**

*Con khẩn xin thầy, đức bổn sư từ phụ, là tổng hợp của mọi Bổn tôn Pháp chủ,*

**DI CHHI BAR DO KUN TU DRAL ME JE SU ZUNG SHIG**

*Xin thầy hộ niệm giữ gìn cho con, đừng để con lìa xa thầy, trong đời này, trong mọi kiếp về sau, và trong cõi trung ấm.*

**SANG GYA KUN GYI CHI ZUG LA MAI NAM PAR SHAR WA**

*Sắc tướng phổ thông của mười phương Phật đã hoạt hiện thành tướng đạo sư,*

**DRIN CHAN LA MA NYI LA SANG GYA LOG SU MI MIG**

*Ngoài thầy ra không có Phật nào khác.*

**SANG GYA KUN DU LA MAR NYING NA SOL WA DEB SO**

*Con khẩn xin thầy, đức bổn sư từ phụ, là tổng hợp của mọi đấng Phật đà,*

**DI CHHI BAR DOO KUN TU DRAL ME JE SU ZUNG SHIG**

*Xin thầy hộ niệm giữ gìn cho con, đừng để con lìa xa thầy, trong đời này, trong mọi kiếp về sau, và trong cõi trung ấm.*

**GYAL KUN KHYEN TSE NU PAI RANG ZUG LA MAR SHAR WA**

*Thầy là chân tướng Bi Trí Dũng của Phật đà hoạt hiện;*

**PHAG CHHOG RIG SUM GON KYANG DRIN CHAN LA MA NYI YIN**

*Là ba đấng Thế tôn thủ ngôi ba mội Phật.*

**RIG SUM CHIG DU LA MAR NYING NA SOL WA DEB SO**

*Con khẩn xin thầy, đức bốn sư từ phụ, là tổng hợp của cả ba bộ Phật,*

**DI CHHI BAR DO KUN TU DRAL ME JE SU ZUNG SHIG**

*Xin thầy hộ niệm giữ gìn cho con, đừng để con lìa xa thầy, trong đời này, trong mọi kiếp về sau, và trong cõi trung ấm.*

**RIG GYA RIG NGA RIG SUM JI NYE TRO YANG LA MA**

*Một trăm bộ Phật, năm bộ Phật, ba bộ Phật, phân thành bao nhiêu bộ Phật, đều vẫn chỉ là thầy.*

**LA MA RIG KUN DAG POR NYING NA SOL WA DEB SO**

*Con khẩn xin thầy, đức bốn sư từ phụ, bậc thầy của mọi bộ Phật*

**DI CHHI BAR DO KUN TU DRAL ME JE SU ZUNG SHIG**

*Xin thầy hộ niệm giữ gìn cho con, đừng để con lìa xa thầy, trong đời này, trong mọi kiếp về sau, và trong cõi trung ấm.*

**SANG GYA CHHO DANG GE DUN KUN GYI JE PO LA MA**

*Thầy tạo nên mười phương Phật Pháp Tăng.*

**CHIG CHHOG KYAB SUM KUN DU DRIN CHAN LA MA NYI YIN**

*Thầy thu tóm toàn bộ Tam Bảo.*

**KYAB KUN DU ZHAL LA MAR NYING NA SOL WA DEB SO**

*Con khẩn xin thầy, đức bốn sư từ phụ, là tổng hợp của mọi nẻo qui y,*

**DI CHHI BAR DO KUN TU DRAL ME JE SU ZUNG SHIG**

*Xin thầy hộ niệm giữ gìn cho con, đừng để con lìa xa thầy, trong đời này, trong mọi kiếp về sau, vừa trong cõi trung ấm.*

**SANG GYA KUN GYI RANG ZUG LA MAI NAM PAR SHAR NA**

*Nhớ thầy là chân tướng chư Phật hoạt hiện,*

**TSE WA JE SU DZIN TSHUL SAM KYIN LA MA DRAN NO**

*Luôn từ bi hộ niệm cho con  
- xin thầy giúp con luôn nghĩ tới thầy.*

**NYE KA DON CHHEI TEN ZANG KHE NYEN KYI DUG DAM GA**

*Nhớ thân người đầy ý nghĩa, khó được mà dễ mất,*

**MA NOR NYING PO LEN DO SAM KYIN LA MA DRAN NO**

*Nguyện tận dụng khả năng kiếp người, biết chọn lựa phân biệt giữa điều cần lấy cần bỏ, giữa hạnh phúc và khổ đau  
- xin thầy giúp con luôn nghĩ tới thầy.*

**LO BUR CHHI WAI JIG CHHEN RANG GI THOG TU WA NA**

*Nhớ nỗi bàng hoàng không biết phải làm gì khi cái chết bất ngờ ập đến*

**CHI JA TOL ME NGANG TSHUL SAM KYIN LA MA DRAN NO**

*Chơi vơi trong nỗi sợ hãi lớn lao  
- xin thầy giúp con luôn nghĩ tới thầy...*

**TSHE DII PHUN TSHOG KUN DANG DA TA LO BUR DRAL NA**

*Nhớ nỗi hoang mang trong phút giây phải lìa xa mọi sự toàn hảo  
trong đời,*

**CHIG PUR DRO WAI NGANG TSHUL SAM KYIN LA MA DRAN NO**

*Một mình dẫn thân vào cõi vô định  
- xin thầy giúp con luôn nghĩ tới thầy.*

**JIG RUNG NYAL WAI ME NANG RANG LU JEN PAR LHUNG NA**

*Nhớ thân con trần trụi rơi vào biển lửa hãi hùng cõi địa ngục,*

**ZO LAG ME PAI NGANG TSHUL SAM KYIN LA MA DRAN NO**

*Không làm sao đủ khả năng chịu đựng  
- xin thầy giúp con luôn nghĩ tới thầy.*

**KAL CHHA YI DAG NA SU ZA KOM CHHU THIG ME PAI**

*Nhớ nỗi đói khát bức bách triền miên, không cả giọt nước,*

**DUG NGAL NGON SUM NYONG TSHUL SAM KYIN LA MA DRAN NO**

*Trong cõi quỷ đói – xin thầy giúp con luôn nghĩ tới thầy.*

**LUN MONG DU DROR GYUR NA SHIN TU MI DUG KAL NGAN**

*Nhớ nỗi khốn khổ khi vào cõi súc sinh đàn độn mê muội*

**DE DRA RANG THOG NYONG TSHUL SAM KYIN LA MA DRAN NO**

*Nếu chính bản thân phải chịu cảnh ấy thì sẽ ra sao  
- xin thầy giúp con luôn nghĩ tới thầy.*

**KAR NAG LA KYI NYONG WA ZHIB CHING THRA WAI JUG DOG**

*Nhớ thiện nghiệp ác nghiệp sẽ mang lại lãnh quả gì*



**JI ZHIN LAG LEN DEB TSHUL SAM KYIN LA MA DRAN NO**

*Và nhớ phải hành trì các hạnh bồ tát, nghiêm trang giới hạnh như thế nào – xin thầy giúp con luôn nghĩ tới thầy.*

**THA ME SI PAI TSON KHANG DUG NGAL KUN GYI JUNG KHUNG**

*Nhớ phương pháp thoát vòng tù ngục của cuộc tái sinh triền miên bất tận,*

**DI LA THAR PAI THAB SHIG SAM KYIN LA MA DRAN NO**

*Gốc rễ của khổ đau luân hồi  
- xin thầy giúp con luôn nghĩ tới thầy.*

**JIG RUNG SI TSHOI LONG DU KHA KHYAB NYAM THAG MA GAN**

*Nhớ cảnh khổ khổ của các bà mẹ nhiều đời đáng thương của con, đầy khắp không gian vô tận,*

**LHUNG ZHING NAR WAI NGANG TSHUL SAM KYIN LA MA DRAN NO**

*Rơi vào biển rộng luân hồi chịu đủ sợ hãi khổ đau  
- xin thầy giúp con luôn nghĩ tới thầy.*

**DE CHHIR LAM TSO SUM DANG RIM NYI ZAB MOI NYAM NYONG**

*Vì vậy xin thầy hộ niệm cho con*

**TSOL ME GYU LA KYE WAR LA MA JIN GYI LOB SHIG**

*Đủ khả năng thực chúng ba điểm tinh yếu của đường tu cùng hai giai đoạn.*

**SHUG DRAG NGE JUNG SAM PA THAR PAI TSAN SA ZIN CHHIR**

*Xin hộ niệm cho con khởi tâm cầu giải thoát, nhất tâm tinh tấn hành trì Giới Định Tuệ,*

**LAB SUM TSE CHIG DRUB LA TSON PAR JIN GYI LOB SHIG**

*Để đến với bình an niết bàn giải thoát*

*Dro kun rang nyi chig pu drol wai lhag sam khur gyi  
Xin hộ niệm cho con phát tâm bồ đề,*

**RIN CHHEN JANG CHHUB SEM CHHOG JONG PAR JIN GYI LOB SHIG**

*Phát đại nguyện gánh lấy trách nhiệm giải thoát toàn thể chúng  
sinh.*

**LAB CHHEN GYAL SA CHO PAI PHA THAR DRO PAI NYING TOB**

*Xin hộ niệm cho con bước theo biển rộng các đấng Thế tôn, với ý  
chí kiên trì*

**GYAL WA GYA TSHOI JE SU JUG PAR JIN GYI LOB SHIG**

*Vượt tận muôn trùng sóng cả của hạnh nguyện bồ tát.*

**TONG DANG TEN JUNG NANG TONG CHIG DROG CHIG TU CHHAR WAI**

*Xin hộ niệm cho con chứng được chân tánh, thoát mọi cực đoan*

**THA DRAL TA WAI YANG TSE TOG PAR JIN GYI LOB SHIG**

*Nơi mà tánh không và duyên khởi, tướng hiện và tánh không, bổ  
sung lẫn nhau.*

**ZHI YI KYE CHHI BAR DO KU SUM LAM DU KHYER WAI**

*Xin hộ niệm cho con mau chóng có được kinh nghiệm mang ba  
thân Phật vào đường tu,*

**MIN JE NYAM NYONG NYUR DU KYE WAR JIN GYI LOB SHIG**

*Làm chín mùi thành thực nền tảng của sinh, tử, và cõi trung ấm.*

**LUNG SEM U MAR THIM PAI GA ZHI TONG ZHII ROL WA**

*Xin hộ niệm cho con con hoạt hiện thân như huyễn nhiệm màu,  
là diệu dụng của Tứ Hỷ và Tứ Không,*

**GYU MAI LHA KU NYI DU CHHAR WAR JIN GYI LOB SHIG**

*Thu nhiếp khí và tâm về đường khí đạo chính giữa.*

**ZUNG DRIN SHUN PA BU PAI NYUG MAI RANG ZHAL JEN PA**

Xin hộ niệm cho con gặp được đấng đạo sư chân chính – à bản lai diện mục của chân tâm

**NA LUG DON GYI LA MA JAL WAR JIN GYI LOB SHIG**

Sau khi mọi lớp màn của khái niệm (chấp có tự tánh) và nhận thức (tưởng thật có tự tánh) đều tan biến.

**DRIB NYI TRO PA ZA PAI DE CHHEN CHHO KUI LONG DU**

Xin hộ niệm cho con cùng Tam mật của thầy trở thành không hai, trong Pháp thân bao la của đại lạc,

**RANG DANG LA MAI SANG SUM CHIG TU JIN GYI LOB SHIG**

Nơi toàn bộ hai loại chướng ngại [là phiền não chướng và sở tri chướng] đều được tiêu trừ.

**DOR NA JANG CHHEN BAR DU NYING U DRAL ME ZHUG NA**

Nói tóm lại, xin thầy an trụ ngay giữa trái tim con cho đến khi giác ngộ viên mãn

**PHA JE BU YI ZIN PAR TSE WA JIN GYI LOB SHIG**

Xin từ bi hộ niệm cho đứa con này được noi theo gót chân cha.

**LA MA KHYEN**

Thầy ơi, nhớ nghĩ đến con.

**LA MA KHYEN**

Thầy ơi, nhớ nghĩ đến con.


La ma khyen

Thầy ơi, nhớ nghĩ đến con.


**Xuất Xứ:** Gọi Thầy Từ Cõi Xa, Tiếng khóc Ai Oán, Chóng Vánh Mang Lại Năng Lực Gia Trì của Bốn Sư Từ Phụ, Kết Tinh Của Tam Thân Phật Bất Khả

## 12 | Pabongka Rinpoche

*Phân* do Đại Sư Tái Sanh Pabongka viết ra để đáp lời thỉnh cầu thiết tha kèm với phẩm cúng dường ba trăm đồng bạc của Gelong Losang Rabye của Bompa vùng Tsawa xa xôi. Được chép lại bởi tỷ kheo Losang Dorje vùng Den.



*Xin bõ đề tâm vô vàn trân quý  
nơi nào chưa có, nguyện sẽ nảy sinh  
nơi nào đã sinh, nguyện không thoái chuyển  
vĩnh viễn tăng trưởng không bao giờ ngừng.*



**hongnhu-archives**

[www.hongnhu.org](http://www.hongnhu.org)